

# PEREGRINAJE

FUENTES PARA TIKÚN LEIL SHAVUOT

Reflexión para el estudio  
con un compañero

בְּרִזְלֵךְ יִחַד  
וְאִישׁ יִחַד פְּנִירְעָהוּ  
משלי כז:ז

Como el hierro se aguza con  
hierro, así una persona aguza  
el semblante de su prójimo

Proverbios 27:17

## Una invitación a aprender

La tradición de estudiar juntos la noche de Tikún Leil Shavuot – la víspera de Shavuot – es un epítome de la pasión judía y la entrega al aprendizaje en comunidad. Inspirados en esta tradición, Limmud ha compilado estos materiales para que puedas explorar con tu familia o amigos en esta fiesta.

Shavuot es uno de los *shalosh regalim*, las tres festividades judías de peregrinaje. Este año, en el marco del 70 aniversario del establecimiento del Estado de Israel,

estos textos reflexionan en torno a la relación entre el tiempo y el espacio, la historia y lo sagrado y el significado espiritual de la Tierra de Israel.

Te invitamos a aprender con un compañero o en un grupo, buscando la participación, la reflexión y la transformación que caracterizan el modelo Javruta.

*¡Jag Shavuot Sameaj!*

[chavruta@limmud.org](mailto:chavruta@limmud.org)

## APARECER ANTE DIOS

### Deuteronomio 16:16-17

<sup>16</sup>Tres veces cada año se presentará todo varón tuyo delante del Señor tu Dios en el lugar que Él escogiere; en la Fiesta de los Panes Ácidos [*Pésaj*],

y en la Fiesta de las Semanas [*Shavuot*], y en la Fiesta de los Tabernáculos [*Sucot*]. Y no te presentarás con las manos vacías delante del Señor. <sup>17</sup>Cada uno dará lo que pueda, conforme a la bendición del Señor tu Dios, que Él te hubiere dado.

Traducción basada en *Reina Valera Contemporánea*

### דברים טז:טז-יז

<sup>16</sup>שְׁלוֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יִרְאֶה כָּל־זָכוֹר אֶת־פְּנֵי ה' אֱלֹקָיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר בְּחַג הַמִּצּוֹת וּבְחַג הַשָּׁבֻעוֹת וּבְחַג הַסֻּכּוֹת וְלֹא יִרְאֶה אֶת־פְּנֵי ה' רִיקָם: <sup>17</sup>אִישׁ כַּמִּתְנַת יָדוֹ כַּבְּרֶכֶת ה' אֱלֹקָיךָ אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ:

### Mishná, Kelim 1:6

La Tierra de Israel es más sagrada que el resto de las tierras. Y, ¿en qué reside su sacralidad?. [En] que de

ella se trae el ómer [*es decir, una medida de cebada que fuera ofrecida luego de la celebración de Pésaj*], los primeros frutos [*anuales de la cosecha*], y las dos onzas de pan [que serán ofrendadas en *Shavuot*]; lo cual no se trae del resto de las tierras.

### משנה כלים א:ו

אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל מְקֻדְשֶׁת מִכָּל הָאֲרָצוֹת. וּמָה הִיא קְדוּשָׁתָהּ? שְׁמֵבִיאִים מִמֶּנָּה הֵעֵמַר וְהַבְּכוּרִים וְשֵׁתֵי הַלֶּחֶם, מֵה שְׂאִין מְבִיאִים בֵּין מִכָּל הָאֲרָצוֹת.

### Territoire

La tierra de Israel es la Tierra Sagrada y el Monte del Templo es un lugar sagrado sólo en la medida en que las mitzvot están vinculadas con estos lugares ... La idea de que un país o lugar específico tiene una “santidad” en sí misma es una idea que sin duda es idolatría.

Yeshayahu Leibowitz, *Judaism, Human Values, and the Jewish State*, Eliezer Goldman (ed) p.227

### Puntos a considerar

La Torá en repetidas ocasiones ordena a los varones israelitas que vayan al Templo tres veces al año. ¿Por qué esa idea es tan poderosa? ¿Qué retos implica?

*“No deben aparecer ante el Señor con las manos vacías ...”*  
¿Qué puede significar esto cuando viajamos hoy en día a Israel?

## CAMINANDO LA TIERRA

### Génesis 13:17

Levántate, recorre la tierra a todo lo largo y lo ancho de ella, porque a ti te la daré.

Traducción: *Reina Valera Contemporánea*

### Levántate y recorre la tierra

Levántate y recorre la tierra  
mochila al hombro y bastón en mano.  
Sin duda en el camino encontrarás  
de nuevo la Tierra de Israel.  
Te ceñirán las sendas  
de la buena tierra,  
te llamará a ella  
como a una cuna de amor.

Canción en hebreo moderno de Yoram Taharlev

### בראשית יג:יז

קום התהלך בארץ לארצה ולרחבה כי לך אתננה:

### Puntos a considerar

El sionismo invita a los judíos a recorrer Israel a pie.  
¿Caminamos en la Tierra porque nos fue dada o la recibimos al caminarla?  
¿Cuál es la diferencia entre encontrarse con la Tierra de Israel a través de sus ciudades o a través de sus sendas para caminar?

## EL PEREGRINAJE COMO TURISMO

### Talmud de Babilonia, Ketuvot 111a

Dijo Rab Iermiahu bar Abba en nombre de Rabi Iojanan: “Aquel que camina cuatro codos en la Tierra de Israel, se le asegura ser merecedor del Mundo Venidero”.

### תלמוד בבלי, כתובות קיא ע"א

אמר רב ירמיה בר אבא אמר רבי יוחנן: כל המהלך ארבע אמות בארץ ישראל מובטח לו שהוא בן העולם הבא.

### Turistas

Para dar sus condolencias ellos nos visitan,  
Se sientan en Yad Vashem, con caras largas en el Muro de los Lamentos  
y ríen detrás de gruesas cortinas en sus cuartos de hotel.  
Se toman fotos con muertos famosos en  
la tumba de Rajel,  
y en la tumba de Herzl y en la Colina  
de las Municiones.  
Lloran la hermosa valentía de nuestros jóvenes  
y desean la rudeza de nuestras jóvenes,  
mientras cuelgan sus calzones  
para un secado rápido  
en las frías y azules tinas.

### Puntos a considerar

¿Cuánto tiempo es “suficiente” para estar en Israel?  
¿Qué es lo que un turista judío debe ver en Israel? ¿En qué se distingue el turismo judío en Israel de una peregrinación?

Una vez, me senté en las gradas junto a una de las puertas de la Ciudadela de David. Las dos pesadas canastas, las puse a mi lado. Un grupo de turistas estaba parado ahí alrededor del guía y les serví de señal, de punto de referencia. “¿Veis a ese hombre con las canastas? Un tanto a la derecha de su cabeza hay un arco del período romano. Un tanto a la derecha, encima de su cabeza”. “¡Pero se mueve, se mueve!”. Me dije: la redención vendrá sólo cuando les digan: “¿Veis ahí ese arco del período romano? No importa: pero junto a él, un tanto a la izquierda y debajo de él, está sentado un hombre que ha comprado fruta y verduras para su familia”.

Yehuda Amijai



# LA CENTRALIDAD DE UN LUGAR

## Salmo 122:1-2

<sup>1</sup>Cántico gradual. De David. Yo me alegro con los que me dicen: “Vamos a la casa del Señor.” <sup>2</sup>Ya nuestros pies se dan prisa; ¡ya estamos, Jerusalem, ante tus puertas!

Traducción basada en *Reina Valera Contemporánea*

## תהלים קכב:א-ב

<sup>1</sup>שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד: שָׂמַחְתִּי בְּאִמְרֵי לֵי בֵּית ה' גִּלְדָּ: <sup>2</sup>עֲמָדוֹת הָיוּ רַגְלֵינוּ בְּשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַם:

## Regresando a casa

Aquí estaban las piedras, las sagradas piedras, dispuestas en dolor y lágrimas, no estaban calladas sino saturadas con sufrimiento judío. Me quedé parada viendo el sitio. Había ahí mujeres aferradas al Muro llorando. Generación tras generación, con la carga de la tristeza del exilio, sus rostros mirando al Muro, había estado aferrada a esas piedras.

A mi derecha estaban los hombres en plegaria: unos rezaban Salmos, otros, sentados en el piso, se inclinaban en silencio sobre libros sagrados. Las lágrimas se me atoraron en la garganta. Mi brazo se estiró y tocó el Muro; mis ojos estaban cerrados y mi cabeza se reclinaba sobre la fresca roca. No había palabras de plegaria en mi corazón. El dolor me invadió, la pena de que nuestro destino ha sido tan cruel, nuestro pueblo todavía esparcido en el exilio, nuestra tierra todavía yaciendo inerte. No me percaté de que cálidas lágrimas salían de mis ojos, así como de las madres a mi alrededor. Me puse de pie y toqué la superficie rocosa.

Rahel Yanait Ben Zvi, *Coming Home* (1957) p.35, basado en la traducción al inglés de David Harris y Julian Meltzer

## Puntos a considerar

La justificación para visitar Jerusalén y el Muro de los Lamentos, ¿es primordialmente teológica, histórica, ideológica o de otra naturaleza?

¿Recuerdas haber visitado el Muro de los Lamentos por primera vez?

¿Cuál fue tu reacción emocional? ¿Cómo te sientes hoy en día con respecto al Muro de los Lamentos?

# VISITANDO A LOS MUERTOS

## Génesis 23:19

Después de esto Abraham sepultó a Sará, su mujer, en la cueva del campo de Majpelá, antes de Mamré, que es Hebrón, en la tierra de Canaán.

Traducción basada en *Reina Valera Contemporánea*

## בראשית כג:יט

וְאַחֲרֵי־כֵן קָבַר אַבְרָהָם אֶת־שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֶל־מַעְרַת שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה עַל־פְּנֵי מַמְרֵא הוּא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:

## ¿Un peregrinaje israelí?



Hombres judíos rezando en la Cueva de Majpelá<sup>1</sup>



Grupo de Taglit en la tumba de Mijael Levin, un estadounidense que murió sirviendo al ejército de Israel en 2006<sup>2</sup>



Participantes de la Marcha de la Vida en Auschwitz, Polonia<sup>3</sup>



Hombres ultraortodoxos reunidos en la tumba del rabino Shimón Bar Yojai en Merón en Lag BaOmer<sup>4</sup>

Fuentes de las fotografías

1. <https://tinyurl.com/ya6naxsm>

2. <https://tinyurl.com/yfce9vc6>

3. <https://tinyurl.com/y9fo9gk6>

4. <https://tinyurl.com/ydc52vn>

## Puntos a considerar

¿Son todas estas imágenes de peregrinaje? ¿Por qué o por qué no?

¿La peregrinación judía siempre se trata de la muerte? ¿Siempre se trata de Israel?

# PEREGRINACIÓN ESPIRITUAL

## Najmánides sobre Éxodo 23:17

Este es el sentido [del versículo]: “Frente al soberano, el Señor”. Es decir, Él es el soberano que provee a sus siervos, y al obtener su

recompensa de Él, ellos se dirigen a Él a fin de ver qué es lo que Él les ordenó. De esto se deduce que [la expresión] “Frente al” [אל פני] significa “Delante de Él” [לפני], y en verdad la misma se deriva de la palabra “Rostro” [פנים].

## רמב"ן על שמות כג:יז

וְזֶה הַטַּעַם אֶל פְּנֵי הָאֱדוֹן ה': שְׁהוּא אֱדוֹן הַמִּפְרָנִים עֲבָדָיו, וּבְנִטְלָם פָּרַס מִלְפָּנָיו יְבוֹאוּ אֵלָיו לְרֵאוֹת מֵהַ יְצוּום, וְהִנֵּה אֶל פְּנֵי כְמוֹ לְפָנָי, וְעַל דְּרָךְ הָאֱמֶת יִהְיֶה מִן פְּנִים.

## Rabi Najman de Breslav, Sijot Harán 141

Da testimonio de mis palabras. Cuando mis días se terminen y deje este mundo, aún intercederé por cualquiera que se acerque a mi tumba, dice estos diez Salmos y da un centavo a la caridad. No importa cuán grandes sean sus pecados, haré todo lo que esté en mi poder, abarcando todo lo largo y ancho de la creación, para salvarlo y limpiarlo...

## El hombre no está solo

La fe no es el apego a un santuario sino una peregrinación interminable del corazón.

Abraham Joshua Heschel, *El hombre no está solo* (New York, 1951) p. 160.

## Puntos a considerar

¿Cuál es la relación entre la espiritualidad y la peregrinación?

Durante siglos, la peregrinación judía significó un viaje físico a la Tierra de Israel. ¿Qué significa la peregrinación judía hoy?



**Limmud es una comunidad internacional de aprendizaje judío fundado en la Gran Bretaña en 1980.**

Casi cada semana, habrá una actividad o evento Limmud en alguna parte del mundo. Estas actividades son organizadas por grupos locales independientes que comparten una serie de valores compartidos que incluyen elección, diversidad y voluntariado. Los grupos, voluntarios, participantes, presentadores y donadores se conectan a través de la experiencia Limmud y de colaboraciones conjuntas como este conjunto de fuentes para Shavuot.

**Limmud te promete que en donde sea que te encuentres en tu travesía judía, Limmud puede llevarte un paso más adelante.**

**Descúbrelo tú mismo y participa en [www.limmud.org](http://www.limmud.org)**

Limmud, 1a Hall Street, London N12 8DB  
office@limmud.org

Registered charity no.1083414

Este material fue recopilado por voluntarios de Limmud en Australia y Nueva Zelanda: Brie Shroot, Raphael Dascalu, Olga Bernstein, Peta Pellach y Jonathan Shaw, coordinados por Melinda Jones. Editado por Mikhael Reuven. Diseñado por Uri Berkowitz. Traducido al español por Renato Huarte y Yardén Raber.

© Limmud 2018 Shavuot 2018 / 5778

## Reflexión sobre estudiar con un compañero

טוֹבִים הַשְּׁנַיִם מִן־הָאֶחָד  
אֲשֶׁר יִשְׁלָהֶם  
שְׂכָר טוֹב בְּעַמְלָם  
קהלת ד:ט

**Dos son mejor que uno, dado que obtienen un mayor rédito de sus afanes.**

Eclesiastés 4:9



Para celebrar el 70 aniversario del establecimiento del Estado de Israel, UJIA se enorgullece de apoyar las publicaciones de Limmud con sus recursos para 2018.

Celebra el Día de la Unidad el 6 de junio aprendiendo junto con recursos seleccionados de [unityprize.org](http://unityprize.org)

Limmud es una organización benéfica que depende de su apoyo para continuar sus actividades, incluidos los costos de este recurso. Apreciaríamos enormemente que puedas hacer una donación para ayudar con los costos de esta y de todas nuestras actividades de aprendizaje.